

## **Frasemas cuasi-equivalentes en la fraseología teórica, la fraseografía y la traductología**

JOANNA SZERSZUNOWICZ

*Universidad de Białystok*

Traducido del polaco por Miguel Humanes Cabrera

*Universidad de Granada*

**Resumen:** *Los análisis contrastivos muestran que algunas unidades fraseológicas tienen equivalentes absolutos, es decir, estas unidades son similares en cuanto a la forma, el significado y el estilo, también llamadas equivalentes totales. De hecho, si se llevara a cabo un análisis contrastivo multiaspectual, sería realmente complicado encontrar dos unidades idénticas en todos sus aspectos, tanto en la lengua de origen, como en la lengua meta. Tienden a diferir, por ejemplo, en la frecuencia o en las restricciones de género. Este trabajo presenta la tipología de los cuasi-equivalentes, es decir, los equivalentes de unidades fraseológicas tradicionalmente denominadas equivalentes absolutos o totales, entre los que se determinan qué diferencias sutiles aparecen al realizar un análisis multiaspectual que tiene en cuenta un número de criterios. En cuanto a las diferencias interlingüísticas, se manifiestan en el significado, estilo, variación, connotaciones y colocabilidad de las unidades fraseológicas en cuestión. Otro problema comentado es la descripción fraseográfica de estas unidades en diccionarios bilingües. La traducción de unidades en cuestión es discutida brevemente en este trabajo para presentar los problemas potenciales y aportar soluciones prácticas. La elección de un equivalente interlingüístico adecuado que pertenezca al grupo comentado dependerá de la sutileza de las diferencias actualizadas en un determinado contexto.*

**Palabras-clave:** *cuasi-equivalentes; fraseología polaca; lexicografía contrastiva; equivalencia de traducción; traducción de locuciones*

**Summary:** *Confrontative analyses show that some phraseological units have full equivalents, i.e. the units are similar in terms of form, semantics and stylistics, also called total equivalents. In fact, if a multi-aspectual confrontative analysis is*

*Language Design 18 (2016): 151-177)*

*conducted, it is it is hardly possible to find two units in source language and target language which are identical in all respects. They are bound to differ, for instance in frequency or gender restrictions. The paper presents the typology of quasi-equivalents, i.e. equivalents of phraseological units traditionally called full or total equivalents, between which subtle differences are determined in a multi-aspectual analysis covering a number of criteria. As to the cross-linguistic differences, they manifest themselves in semantics, stylistics, variations, connotations and collocability of the phraseological units at issue. Another problem discussed is the phraseographic description of such units in bilingual dictionaries. Translation of units at issue is also discussed briefly in the paper to present potential problems and provide practical solutions. The choice of an appropriate cross-linguistic equivalent belonging to the group discussed depends on how subtle differences are actualized in a given context.*

**Keywords:** *quasi-equivalents; Polish phraseology; contrastive lexicography; translation equivalence; translation of idioms*

## 0. Introducción

El concepto de equivalencia examinado en diferentes niveles y analizado en sus diversos aspectos es uno de los más importantes en la traductología y en la lingüística contrastiva<sup>1</sup>. Varios estudios de carácter contrastivo sobre los frasemas se dedicaron precisamente a la equivalencia interlingüística<sup>2</sup>. Algunas obras presentan la equivalencia en el marco de un determinado grupo de unidades según su forma interna, por ejemplo la fraseología somática<sup>3</sup> u onomástica<sup>4</sup>, en cambio, otros se dedican a la equivalencia traductológica de

<sup>1</sup> Cf. np. hasło *ekwiwalencja* [w:] *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000, s. 68-75.

<sup>2</sup> M. Sułkowska, *Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive. Question d'équivalence*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2003; M. Sułkowska, *Traitement contrastif des séquences figées (SF) et problème de leur équivalence interlinguale*, "Neophilologica", 16 (2004), s. 189-200.

<sup>3</sup> M. Sułkowska, *Międzyjęzykowa ekwiwalencja frazeologizmów na przykładzie związków somatycznych w języku polskim, francuskim i włoskim*, "Poradnik Językowy" 6 (2006), s. 6-16

<sup>4</sup> J. Szerszunowicz, *Some Remarks on Equivalents of Toponymic Idioms in a Contrastive Perspective*, [w:] *Иностранные языки и литература в современном международном образовательном пространстве*, red. Л.И. Корнея и in., Екатеринбург 2007, s. 299-304; I. Vidović-Bolt, J. Szerszunowicz, *On the Croatian Toponymic Phraseological Units and their*

fraseologismos<sup>5</sup>. Como resultado de los análisis de las unidades fraseológicas se presenta una tipología de los equivalentes, en la que tradicionalmente se suelen diferenciar tres tipos básicos: equivalencia absoluta, parcial y nula.

Los equivalentes absolutos son unidades con idéntica estructura y composición léxica, idéntico significado y matices estilísticos, es decir, unidades que presentan la máxima similitud a los fraseologismos de la lengua de origen<sup>6</sup>. Sabine Fiedler señala con razón que la coincidencia *absoluta* de todos los factores posibles entre los parámetros analíticos de dos unidades determinadas (considerando incluso la frecuencia de las unidades estudiadas) resulta imposible<sup>7</sup>, por lo tanto, sería más razonable utilizar el término *cuasi-equivalente* para denominar esta relación resultante entre dos frasemas. En el presente artículo, se comentará el fenómeno de la cuasi-equivalencia, se demostrarán con ejemplos las diferencias entre los frasemas y su presunto equivalente, se propone un modelo de descripción de estas unidades y también se determinarán sus equivalentes de traducción.

## 1. Cuasi-equivalentes de los frasemas

En las lenguas europeas un gran número de unidades fraseológicas se presentan de una forma idéntica o muy parecida de una lengua a otra, es decir, con la misma estructura y composición léxica cercana<sup>8</sup>. Entre las combinaciones fijas del polaco también aparecen bastantes unidades que tienen equivalentes estructural-semánticos cercanos en el repertorio

---

*Polish Equivalents*, [w:] *Edukacja dla przyszłości*, red. J.F. Nosowicz, J. Gorbacz, t. V, Białystok 2008, s. 135-146.

<sup>5</sup> Cf. Np. M. Basaj, *Ekwiwalencja tłumaczeń frazeologizmów (na przykładzie języka czeskiego i polskiego)*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, red. t. I, s. 157-165; B. Rejakowa, *Ekwiwalencja tłumaczenia związków frazeologicznych o identycznej strukturze formalnej i znaczeniowej w przekładach z języka słowackiego na język polski*, tamże, s. 173-181.

<sup>6</sup> Ang. *full/total equivalents*.

<sup>7</sup> S. Fiedler, *English Phraseology*, Tübingen 2007, s. 118.

<sup>8</sup> Przyjęto definicję frazeologizmu (idiomu) za *Encyklopedią językoznawstwa ogólnego*: „Dwu- lub kilkuwyrazowa ustalona (stała) konstrukcja jęz., której znaczenia nie da się wyprowadzić ze znaczeń i reguł łączenia składających się na nią wyrazów.” *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, red. E. Polański, Warszawa 1999, s. 244. Por. uwagi P. Zakrzewskiego na temat definicji idiomu zawarte w artykule *W sprawie definicji idiomu*, „Folia Linguistica” 42 (2002), s. 19-23.

fraseológico de otras lenguas. Se recopilaban locuciones comunes al polaco y a otras lenguas extranjeras en obras lexicográficas por separado<sup>9</sup>, por ejemplo, en inglés, búlgaro, francés, español, alemán, ruso e italiano, tradicionalmente consideradas como equivalentes absolutos<sup>10</sup>.

### 1.1. Etimología de los cuasi-equivalentes

Las unidades comentadas componen un grupo heterogéneo, puesto que a él pertenecen las construcciones de expresiones lexicalizadas de diversa motivación. Muchas de ellas son locuciones que tienen su origen en la herencia cultural mediterránea que se comparte, sobre todo en la Biblia (por ejemplo, ing. *lost sheep*, fr. *brebis égarée*, esp. *oveja descarriada*, alem. *verlorenes Schaf*, pol. *zblakana owieczka*, it. *pecorella smarrita*), en la mitología griega (*pięta Achillesa*, bulg. *Ахилесова пета*, checo. *Achillova pata*, fr. *talon d'Achille*, esp. *talón de Aquiles*, port. *calcanhar de Aquiles*, rus. *Ахиллесова пята*, sueco. *akilleshül*, it. *il tallone d'Achille*) y en la literatura de la Antigüedad (ing. *swan song*, bulg. *лебедова песен*, ch. *labutí zpěv*, pol. *labędzi śpiew*, fr. *chant du cygne*, esp. *el canto del cisne*, al. *Schwangesang*, rus. *лебединая песня*, su. *svanesång*, it. *canto del cigno*)<sup>11</sup>.

Otras motivaciones eran las alusiones históricas (fr. *aller à Canossa*, pol. *udać się do Kanossy*, it. *andare a Canossa*, al. *ein Gang nach*

<sup>9</sup> W. Małdziejewa, J. Wójtowiczowa, *Polskie i bułgarskie związki frazeologiczne. Полски и български фразеологизми*, Warszawa 1994; A. Mazanek, J. Wójtowicz, *Idiomy polsko-włoskie. Fraseologia idiomática polacco-italiana*, Warszawa 1986; J. Wójtowicz, M. Wójcicki, *Polnische und deutsche Redewendungen*, Warszawa 1997; D. Wolfram-Romanowska, P. Kaszubski, M. Parker, *Idiomy polsko-angielskie. Polish-English Idioms.*, Warszawa 1999; B. Kochan, L. Zaręba, *Idiomy polsko-francuskie. Expressions idiomatiques polono-françaises*, Warszawa 1999; J. P. Ruiz, D. Leniec-Lincow, *Idiomy polsko-hispańskie. Expresiones fraseológicas polaco-español*, Warszawa 2003; W. Chlebda, A. Gołubiewa, J. Wawrzyńczyk, T. Wielg, *Idiomy polsko-rosyjskie. Польско-русские идиомы*, Warszawa 2003.

<sup>10</sup> D. Dobrowol'skij, *Kognitive und psycholinguistische Aspekte der Phraseologie/Cognitive and psycholinguistic aspects of phraseology*, [w:] *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, red. H. Burger, D. Dobrowol'skij, P. Kühn, N.R. Norrick, t. II, Berlin-New York 2007, s. 802.

<sup>11</sup> Cf. A. Oleśkiewicz, *Europa języków. Związki frazeologiczne o proveniencji biblijnej i antycznej w europejskiej wspólnocie słownikowej*, Kraków 2007.

*Canossa/Kanossa machen*) y también a costumbres comunes a toda Europa, por ejemplo, costumbres relacionadas con la cultura caballeresca (ing. *take up/throw the gauntlet*, bulg. *хвърлям/хвърля ръкавица[та]*, ch. *hodit rukavici komu*, fr. *jeter le gant à qqn.*, esp. *arrojar el guante*, port. *lançar a luva*, rus. *бросить кому перчатку*, it. *gettare il guanto*) o con el sistema medieval de castigos, que resultaba común en Europa (ing. *be pilloried*, al. *jdn an den Pranger stellen*, it. *mettere in/alla berlina/gogna*, port. *expor no pelourinho*, esp. *poner en la picota*).

La fuente de los fraseologismos europeos son también las obras de la literatura mundial (ing. *ugly duckling*, esp. *el patito feo*, al. *hässliches Entlein*, fr. *vilain petit canard*, pol. *brzydkie kaczątko*, su. *[den] fula ankungen*, it. *anatraccolo brutto*) o las anécdotas comúnmente conocidas (ing. *Columbus' egg*, fr. *oeuf de Colomb*, esp. *huevo de Colón*, pol. *jajo Kolumba*, al. *das Ei des Kolumbus*, rus. *Колумбово яйцо*, fin. *Kolumbuksen muna*, it. *uovo di Colombo*)<sup>12</sup>. Un gran número de unidades surge como resultado verbalizar la observación colectiva de la realidad (fr. *nager comme un poisson*, pol. *plywać jak ryba*, it. *nuotare come un pesce*). Conviene señalar que este grupo se incluyen también los préstamos (ang. *lame duck* → al. *lahme Ente*, it. *anatra zoppa*)<sup>13</sup>.

Como se puede observar, los fraseologismos europeos conforman un grupo de frasemas de diverso origen, cuya motivación indica asociaciones con hechos extralingüísticos lo bastante importantes para reflejarse en la fraseología de varias lenguas europeas. Sin embargo, conviene destacar que el desarrollo individual de las lenguas particulares provocó, que a pesar de las similitudes formales el análisis multifactorial de las unidades comentadas surgieran numerosas diferencias que se presentaban en diversas configuraciones.

---

<sup>12</sup> Por. C. Földes, *Onymische Phraseologismen als Objekt des Sprachvergleichs*, [w:] *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal – Strasbourg 12-16 mai 1989*, red. G. Gréciano, Strasbourg, 1989, s. 129.

<sup>13</sup> Cf. J. Szerszunowicz, *Paralelizmy frazeologiczne w analizie komparatywnej*, „Białostockie Archiwum Językowe”, 4 (2004), s. 215-216.

## **1.2. Frasemas cuasi-equivalentes considerados como equivalentes en los enfoques tradicionales**

El reconocimiento de dos frasemas con la misma construcción y estructura léxica como equivalentes es aceptable desde la fraseología, la traductología y la glotodidáctica. Sin embargo, el análisis interlingüístico de la composición estructural supone una reflexión sobre la relación existente entre determinadas unidades de la lengua de origen y su correspondencia en la lengua de llegada.

Ocurre que la consideración de un mayor número de parámetros en el análisis contrastivo permite identificar las diferencias realmente existentes entre las expresiones comparadas, que excluyen la relación de equivalencia absoluta. Su existencia sería el estado ideal de equilibrio entre dos fraseologismos, que precisamente, en la práctica es imposible, porque hay que suponer que en el análisis multifactorial aparecen diferencias sutiles.

Por este motivo, en la práctica, no siempre se puede usar el *cuasi-equivalente* como equivalente de traducción de un fraseologismo en particular. En otras palabras, en algunos contextos dichas unidades, a pesar de su cercanía estructural y léxico-semántica, no serán equivalentes. Dicho de otro modo: su tratamiento como equivalentes *absolutos* puede llevar a cometer errores de traducción.

En las lenguas europeas se presentan unidades formalmente idénticas, con muchas similitudes en su estructura, componentes y etimología, que eran tratadas como *equivalentes totales* en las investigaciones hasta ahora realizadas. Había una clara tendencia a ignorar los matices diferenciales en determinadas lenguas, lo que confirma la inseguridad o la imprecisión en la descripción fraseográfica al uso, y, por consiguiente, el uso indebido de estos frasemas por los estudiantes de lenguas extranjeras.

## **2. Análisis de cuasi-equivalentes fraseológicos: ámbitos en que se presentan las diferencias**

El análisis de las correspondencias cercanas requiere el establecimiento de criterios para determinar las eventuales diferencias descritas en los estudios fraseológicos. El primero de ellos es el significado en la lengua de origen y su

equivalente<sup>14</sup>. Otros criterios que hay que tener en cuenta son la variación y la connotación evaluativa de los fraseologismos. Las diferencias pueden presentarse en las restricciones de género que afectan al uso y a la caracterización de los frasemas, así como su frecuencia de uso.

## 2.1. Semántica

Entre las unidades examinadas un importante grupo lo conforman fraseologismos cuyo significado coincide sólo parcialmente desde el punto de vista interlingüístico. El análisis detallado de los significados de una unidad de este tipo y su equivalente en la otra lengua permiten establecer diferencias sutiles entre muchos significados, desde el punto de vista de la equivalencia contextual. Su significado básico es idéntico en las lenguas comparadas y, por este motivo, en los diccionarios bilingües son a menudo tratados como equivalentes fraseológicos, porque su descripción no tiene en cuenta diferencias evidentes en el análisis multifactorial de ambas expresiones.

Como se ha dicho, los fraseologismos pueden no coincidir en su número de significados en las lenguas comparadas<sup>15</sup>. Por ejemplo, el fraseologismo monosémico polaco *oślica Balaama*, usado con el significado de «persona tímida, que inesperadamente opinó o protestó»<sup>16</sup> tiene en ruso un equivalente con idéntica estructura y construcción léxica, pero conviene destacar que la unidad rusa *Балаамова ослица* presenta dos significados: «persona callada, tímida que inesperadamente opinó o protestó» y «mujer excepcionalmente testaruda y estúpida» (USJP I 179). Como se puede observar, la falta de simetría entre el número de significados de las lenguas comparadas aconseja tratar estas expresiones como cuasi-equivalentes<sup>17</sup>.

---

<sup>14</sup> J. Szczęk, *Problem przekładu na język polski stereotypów kulturowych utrwalonych w wybranych związkach frazeologicznych języka niemieckiego*, [w:] *Język – stereotyp – przekład*, red. E. Skibińska, M. Cieński, Wrocław 2002, s. 232.

<sup>15</sup> Cf. np. L. Zaręba, „Entre chien et loup” ou quelques réflexions sur compétence d’un traducteur, [w:] *Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka. Materiały III Międzynarodowej Konferencji Traduktologicznej, Częstochowa 3 czerwca 1998 r.*, red. U. Dąbska-Prokop, Edukator 1999, s. 91-103.

<sup>16</sup> A. Spagińska-Pruszk, *Intelekt we frazeologii polskiej, rosyjskiej i chorwackiej*, Gdańsk 2003, s. 214.

<sup>17</sup> W języku włoskim idiom *l’asina di Balsam* ma dwa znaczenia niepokrywające się z tymi, które występują w polskim i rosyjskim, mianowicie iron. ‘uparte zwierzę, które zatrzymało się i

Otro problema relacionado con este último es el de la reducción o la ampliación del significado en la lengua de origen. El ejemplo de este fenómeno se observa en la expresión alemana *den Bock zum Gärtner machen* (lit. \*nombrar jardinero al chivo) con el significado de «encomendar a alguien el control del área de actividad en la que precisamente esta persona es la que puede hacer daño y aprovecharse», (por. ‘jmdn. *im guten Glauben mit einer Aufgabe betrauen, für die er völlig ungeeignet ist*’ DR 132) y sus equivalentes extranjeros, por ejemplo en ruso *puskat’ kozla v ogorod* (lit. \*meter la cabra en el huerto)<sup>18</sup>, en inglés *put the cow to mind the corn* (lit. \*poner la vaca a cuidar el maíz), *put the wolf in charge of the sheep* (lit. \*poner el lobo a cuidar de las ovejas), *put the fox to guard the henhouse/the chickens* (\*poner al zorro a guardar el gallinero/los pollos), en polaco *zrobić kozła ogrodnikiem* (\*meter la cabra en el huerto), en italiano *lasciare le pere in guardia all’orso* (\*dejar las peras al cuidado del oso); *dare/lasciare la lattuga in guardia ai paperi* (\*dejar la lechuga al cuidado de los patos)<sup>19</sup>; esp. *meter al lobo en el redil / meter al zorro en el gallinero*.

El fraseologismo alemán *den Bock zum Gärtner machen* se basa en la metáfora «asignación de una función de manera absurda» tiene un significado menos preciso y elaborado que sus equivalentes extranjeros, cuyos significados aparte del cambio de componentes abarcan elementos tales como «acceso a determinados bienes» y «aprovechamiento de los bienes en beneficio propio», por lo que el fraseo alemán puede insertarse en un mayor número de contextos que el equivalente inglés, polaco, ruso, italiano o español. Como se observa, las unidades comparadas no serían equivalentes en todos los contextos.

---

nie chce iść dalej’; ‘cudowne, inteligentne zwierzę’ (L48). Cf. J. Szerszunowicz, *On Pseudo-Equivalents in English, Italia and Polish Onymic Phraseology*, [w:] *Valodu apguve: Problēmas un perspektīva*, red. Ā. Ptičkina, Liepāja 2008, s. 26-34.

<sup>18</sup> D. Dobrovol’skij, *Kognitive und psycholinguistische Aspekte der Phraseologie/Cognitive and psycholinguistic aspects of phraseology*, [w:] *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, red. H. Burger, D. Dobrovol’skij, P. Kühn, N.R. Norrick, t. II, Berlin-New York 2007, s. 802.

<sup>19</sup> Por. jap. *neko ni katsuo bushi (wo azukeru)* dosł. powierzyć kotu suszoną rybę bonito. Cf. również: D. Dobrovol’skij, E. Piirainen, *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, Amsterdam 2005, s. 69.

Conviene resaltar, que un préstamo fraseológico a veces se diferencia del frasema original en el significado, el número de significados, el valor estilístico y en otros parámetros. El fenómeno comentado anteriormente ilustra el ejemplo de la relación entre la unidad *lame duck* y su equivalente extranjero, o sea, el frasema alemán *lahme Ente* (lit. \*pato cojo) y la expresión fraseológica italiana *anatra zoppa* (lit. \*pato cojo). En inglés *lame duck* se refiere a «un vehículo, un barco inutilizado, una persona con desventaja, una organización o empresa ineficaz, especialmente debido a sus dificultades financieras»<sup>20</sup>. En italiano la locución *anatra zoppa*, que aparece en el género publicitario de esta lengua, tiene dos significados registrados en los diccionarios. El primero de ellos es «persona inepta e indecisa» y el segundo es «en el lenguaje periodístico, fenómeno característico del ámbito político estadounidense, que surge cuando el presidente ve limitada su propia libertad de acción por una mayoría opuesta en el Congreso» (DeM 112)<sup>21</sup>. En alemán, la expresión correspondiente *lahme Ente* se utiliza en alusión a las personas y medios de transporte u organismos «persona apática, torpe, incapaz de tomar una decisión»; «vehículo o mecanismo lento con una propulsión baja» (DR 459)<sup>22</sup>. El análisis del citado ejemplo muestra las complejas relaciones existentes entre la unidad original y sus préstamos en sus respectivas lenguas.

## 2.2. Derivación fraseológica

Entre los cuasi-equivalentes aparecen también importantes diferencias en el marco del potencial derivacional. Así por ejemplo, en inglés es posible el uso adjetival de la locución *lame duck*, como en *lame duck company* («una empresa con futuro incierto»), *lame duck official* «empleado ineficiente», *a*

---

<sup>20</sup> ‘a disabled, disadvantaged person, ship, vehicle etc; an organization or business firm, not able to function effectively, esp. because of financial difficulties attrib use a lame duck industry’ (ODEI, 339).

<sup>21</sup> ‘persona inetta e irresoluta’; drugie zaś występuje w odmianie publicystycznej języka włoskiego. fig. ‘nel linguaggio giornalistico, fenomeno caratteristico del mondo politico statunitense, che si verifica quando il presidente vede limitata la propria libertà d’azione da una maggioranza a lui ostile nel Congresso’ (DeM 112).

<sup>22</sup> ‘schwunglose, schwerfällige, entscheidungsunfähige Person’; ‘langsames Fahrzeug, Gerät mit schwachem Getriebe o. Ä.’ (DR 459).

*lame duck industry* («industria en dificultad») (ODEI 339). Uno de los usos adjetivales, ampliamente extendido en la cultura norteamericana, es *lame duck president* (presidente saliente en funciones hasta que el siguiente toma posesión) (WSAP 675). Ni el equivalente alemán *lahme Ente* ni el correspondiente italiano *anatra zoppa* tienen registrado este uso atributivo.

### 2.3. Estilística

El análisis comparativo de las unidades fraseológicas y sus equivalentes extranjeros demuestra que existen diferencias estilísticas entre ellos. En primer lugar, los cuasi-equivalentes pueden presentar diferencias en el eje diacrónico. El ejemplo ilustrativo de esta divergencia es la pareja analizada por Jarmo Korhonen, la locución alemana *sich ins Fäustchen lachen* (\*reírse en los puños) y su equivalente inglés *laugh in one's beard* (\*reírse en las barbas)<sup>23</sup>. El frasema alemán es una unidad que funciona en la variante coloquial de la lengua actual, por el contrario su equivalente inglés está clasificado como «en desuso» (*old-fashioned*).

Desde el punto de vista del análisis de la cuasi-equivalencia, los préstamos fraseológicos resultan ser un material muy interesante. Puede ocurrir que estos frasemas tengan un valor estilístico diferente en la lengua de adopción que en la del original. Por ejemplo, en el «Gran diccionario fraseológico de la lengua polaca» (*Wielkim słowniku frazeologicznym języka polskiego*), el frasema *jak pies w kręgielni*<sup>24</sup> (\*como un perro en una bolera) tiene asignada como correspondencia la locución francesa *comme un chien dans un jeu de quilles*, calificada como *en desuso* (WSFJP 527).

En algunos casos, los cuasi-equivalentes son préstamos tan recientes que pueden provocar un sentimiento de «extrañamiento» para los hablantes de la lengua de llegada<sup>25</sup>. El ejemplo del fraseologismo alemán *goldener Handschlag*, que es un calco de la unidad inglesa *Golden handshake*

<sup>23</sup> J. Korhonen, *Phraseme im Sprachgebrauch und in der Übersetzung/Contrastive Phraseology and Translation*, [w:] *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, red. H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N.R. Norrick, t. II, Berlin-New York 2007, s. 580.

<sup>24</sup> *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego* podaje następujące znaczenie związku: 'przeszkadzający, zawadzający; przeszkadza, zawadza' (WSFJP 527).

<sup>25</sup> O poczuciu obcości Cf. R. Lewicki, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2000.

(\*dorado apretón de manos «buena indemnización por despido»). El equivalente fraseológico alemán del *idiom* inglés fue calificado de «no documentado» por Rosemarie Gläser<sup>26</sup>. Por el contrario, Sabine Fiedler señala que el calco alemán *goldener Handschlag* se utiliza como equivalente del frasema inglés, por ejemplo en textos periodísticos, lo que queda ilustrado en el siguiente ejemplo: «Er war 60 und hatte keine Lust mehr. Arbeitsverweigerung. So erzwang Rolf Peter Minnier, Ex-Verfassungsschutz-Chef Niedersachsen, den goldenen Handschlag. » (ARD Panorama 22 de enero de 2004)<sup>27</sup>.

Otro ejemplo de abuso del préstamo fraseológico es el calco polaco desde el anglo-americano *look like a milion dollars* (lit.\* parecerse a un millón de dólares), que apareció en el texto de Michał Zaczyński *Naj Story*, en el que el autor presentó a los polacos mejor y peor vestidos del año 2008. Zaczyński elogia a Katarzyna Figura de la siguiente manera: *W samym trendu wygląda jak milion dolarów* (*Newsweek Polska* 1, 2009) (\*con esa gabardina se parece a un millón de dólares). Esta unidad, cada vez más utilizada en los medios de comunicación, no está registrada en ninguna obra fraseográfica. Este frasema tiene la peculiaridad de que, aun siendo ya autóctono, contiene en su propia estructura el nombre de la unidad monetaria vigente en EEUU, lo cual en polaco genera un nuevo fraseologismo debido a dicho componente.

Beata Nowakowska al hablar sobre las nuevas combinaciones en el polaco actual constata que la secuencia polilexical *biały kołnierzyk* (cuello blanco) es un calco del inglés (*white collar worker*), que significa «oficinista», por oposición a *niebieski kołnierzyk* con el sentido de «trabajador manual»<sup>28</sup> (*blue collar worker*). En polaco el significado sufrió modificación: no a todos los «oficinistas» se les puede designar como *biały kołnierzyk*.

Este cambio está influido por una realidad extralingüística, el cambio en el sistema económico y en las relaciones sociales hace que en varios puestos de trabajo haya gente joven, ambiciosa, enérgica y dispuesta a la rápida consecución de una carrera laboral. Es sobre todo a estas personas a quienes

<sup>26</sup> R. Gläser, *Phraseologie der englischen Sprache*, Leipzig 1986, s. 169.

<sup>27</sup> S. Fiedler, *English Phraseology*, op. cit., s. 118.

<sup>28</sup> Por. J. Ignatowicz-Skowrońska, *Ekwiwalenty w pełni adekwatne w „Rosyjsko-polskim słowniku nowej frazeologii rosyjskiej”*, [w:] *Komparacja współczesnych języków słowiańskich*, t. III, *Frazeologia*, red. nauk. W. Mokijenko, H. Walter, Opole 2008, s. 131.

se denomina *biale kolnierzyki*<sup>29</sup>. Es necesario mencionar que en inglés hay varios *idioms* que funcionan con esta estructura *black collar worker* (lit. \*trabajador de cuello negro) «mineros, trabajadores petroleros»; «artistas», «[artistas] gráficos», «diseñadores»; *brown collar worker* (\*trabajador de cuello marrón) «trabajador de mensajería»; *grey collar worker* \*trabajador de cuello gris «técnico»; *green collar worker* \*trabajador de cuello verde «trabajador encargado de la protección del medio ambiente»; *pink collar worker* (\*trabajador de cuello rosa) «secretaria/administrativa» (LNSA 48, 57, 151, 152, 232). Este es un modelo fraseológico semántico-formal productivo en inglés, por el contrario la mencionada locución polaca tiene estatus de préstamo.

#### 2.4. Connotaciones culturales

El análisis de los fraseologismos polacos cotejados con sus equivalentes cercanos en italiano demuestra que la unidad polaca *tajemnica poliszynela* (lit. \*secreto de Polichinela «secreto a voces») tiene por equivalente la locución *segreto di Pulcinella*, con la que comparte una cercanía estructural y semántica. El «Diccionario universal de la lengua polaca» (*Uniwersalny słownik języka polskiego*) aporta la siguiente definición del nombre **Poliszynel**: *del fr. polichinelle, personaje de la Comedia del Arte italiana y héroe cómico del teatro de marionetas francés, confiaba en voz alta sus secretos al público y por lo tanto eran de todos conocidos* (USJP III 318). Por otra parte añade información, admitiendo que esta expresión se presenta casi siempre como componente de una unidad fraseológica<sup>30</sup>. El sustantivo polaco no evoca ninguna connotación en el hablante corriente, sin embargo su equivalente italiano es portador de connotaciones culturales concretas<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> B. Nowakowska, *Nowe połączenia wyrazowe we współczesnej polszczyźnie*, Kraków 2005, s. 92.

<sup>30</sup> «Zwykle we fraz. ◇ książk. Tajemnica poliszynela» (USJP III 318).

<sup>31</sup> Cieślíkowa A., *Ile pięć miał „Achilles”? Nazwy własne we frazeologizmach – trochę historii, trochę współczesności* [w:] *Anabasis. Prace ofiarowane Profesor Krystynie Pisarkowej*, red. I. Bobrowski, Kraków 2003, s.61-71.

Polichinela «personaje del teatro popular napolitano<sup>32</sup>, con un traje y un gorro característicos, y una máscara negra que cubría la mitad de la cara»<sup>33</sup>. Para los hablantes italianos el nombre *Pulcinella* suscita una serie de asociaciones ambas relacionadas con la apariencia y características de este personaje de teatro. En italiano, el nombre *Pulcinella* crea toda una red de unidades figuradas alrededor de este componente. La carga cultural potencial del nombre *Pulcinella* en la cultura italiana se encuentra reflejada en las locuciones idiomáticas en que aparece este nombre: *essere un pulcinella; fare il Pulcinella; fare le nozze di Pulcinella; finire come le nozze di Pulcinella...* El componente *poliszynel* aparece también en la fraseología polaca, pero una gran mayoría de hablantes polacos no lo consideran siquiera como nombre propio, de ahí que se escriba con minúscula inicial en las obras fraseográficas polacas. En polaco no suscita asociaciones concretas y se presenta en un único frasma. Este caso llama la atención porque tanto el fraseologismo polaco como el italiano tienen idéntica estructura, pero la connotación italiana de este nombre supone una *reducción* en el equivalente polaco<sup>34</sup>.

Otro ejemplo es el frasma polaco *anioł stróż* (\*ángel de la guarda) utilizado coloquialmente con los significados de «ángel que cuida de una persona»; «guardián», «defensor»; «espía»; «policía secreta»; «inspector», «compañero indeseable» (SI 87; SGS 169; WSFJP 43; MSB 40). Las obras lexicográficas italo-polacas establecen una equivalencia entre estos significados polacos y la unidad *angelo custode* fig. *ángel de la guarda, guardián, compañero inserapable*; hum. iron. (sobre los policías) “*ángel de la guarda*” (WSWP I 157). El diccionario fraseológico italiano de Monica B. Quartu aporta la siguiente definición: «persona que protege a alguien o que interviene para ayudarlo, aconsejarlo, guiarlo o consolarlo; con sentido

<sup>32</sup> Istniało około dwunastu typów masek, które dzieliły się na dwa rodzaje: postacie poważne (były to zazwyczaj pary zakochanych, czyli *amorosi*) oraz postacie komiczne (*maschere*), którymi byli starcy komiczni oraz służący i *zanni* o różnych imionach. Cf. P. Pavis, *Słownik terminów teatralnych*, Wrocław-Warszawa-Kraków 2002, 232-233.

<sup>33</sup> M. Castoldi, U. Salvi, *Parole per ricordare. Dizionario della memoria collettiva*, Bologna 2003, s. 313.

<sup>34</sup> Por. J. Szerszunowicz, *Substytucje i redukcje komponentów toponomastycznych w translacji idiomów (na przykładzie tłumaczenia idiomów włoskich na język polski)*, „Białostockie Archiwum Językowe”, 6, s. 153-161; *Redukcja konotacji kulturowych w przekładzie idiomów (na przykładzie polskich, angielskich i włoskich związków z komponentem onomastycznym)*, [w:] *Edukacja dla przyszłości*, red. J. Zaniewski, J. Gorbacz, t. VI, Białystok, s. 135-146.

irónico, guardián o carcelero, o también guardaespaldas»<sup>35</sup>. Sin embargo, en la jerga delincuente italiana se utiliza la expresión *angeli custodi* con el sentido de «pareja de policías que extorsionan a los presos» (DIS 10). El fraseologismo polaco también funciona con el significado de «inspector», que se asocia con el período comunista. La unidad italiana no es portadora de la misma connotación, y por lo tanto no será realmente equivalente del fraseo polaco en todos los contextos.

## 2.5. Valoración inherente

Los cuasi-equivalentes pueden no presentar correspondencia en el marco de evaluación<sup>36</sup>. Otro ejemplo que ilustra el citado problema es la pareja de locuciones ing. *Jack of all trades* y al. *Hans Dampf in allen Gassen*<sup>37</sup>. El *idiom* inglés es la forma abreviada del refrán *A Jack of all trades is a master of none* (PDEI 192) (esp. «aprendiz de mucho, maestro de poco»). Este fraseo tiene el significado de «hombre que sabe un poco de todo pero no es experto en nada» (PDEI 192) y funciona con un sentido negativo<sup>38</sup>. La unidad alemana no es fragmento de ningún refrán, y, como observa Rosemarie Gläser, al contrario de la expresión inglesa, no suscita una connotación negativa en los hablantes nativos alemanes<sup>39</sup>. Como se puede observar, las unidades comparadas difieren en lo relativo a la valoración inherente, propia de la actitud con la que se utiliza cada expresión.

## 2.6. Restricciones de género

<sup>35</sup> Citamos por <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/A/angelo.shtml> (N.d.T)

<sup>36</sup> O frazeologizmach jako nośnikach ewaluacji w ujęciu konfrontatywnym Cf. J. Szerszunowicz, *Some remarks on the evaluative connotations of toponymic idioms in a contrastive perspective*, [w:] *Formulaic Language*, t.1, *Distribution and historical change*, red. R. Corrigan, E.A. Moravcsik, H. Ouali, K.M. Wheatley, Amsterdam / Philadelphia 2009, s. 171-183.

<sup>37</sup> Por. *Allerweltskerl, Faktotum*.

<sup>38</sup> F. Čermák, *Functional System and Evaluation, Travaux du Cercle linguistique de Prague* n.s. Prague Linguistic Circle Papers, Vol. I, eds. E. Hajičová, M. Červenka, O. Leška, P. Sgall, Amsterdam/Philadelphia 1995, s. 73-84.

<sup>39</sup> R. Gläser, *The Translation Aspect of Phraseological Units in English and German*, [w:] *Papers and Studies in Contrastive Linguistics. The Polish-English Contrastive Project*, red. J. Fisiak, 1984 Poznań, s. 127.

En el análisis de los cuasi-equivalentes, un criterio fundamental son las restricciones de género en el uso, que se pueden definir de dos formas. En primer lugar, la restricción en el ámbito de la combinación de una determinada unidad, el ejemplo de un frasema que excluya generalmente la referencia a las mujeres o que sólo es aplicable al sexo masculino. En segundo lugar, la aparición restrictiva de una unidad en género gramatical masculino o femenino. Conviene destacar que estos dos factores no se descartan mutuamente, pues en algunos frasemas ambos tipos de restricción pueden aparecer simultáneamente.

El ejemplo que ilustra la primera de las restricciones de género, desde el punto de vista del análisis de los cuasi-equivalentes, es la que afecta a uno de los significados de la unidad rusa *Балаамова ослица* (\*burra de Balaam) «mujer excepcionalmente testaruda y tonta», aplicable sólo a mujeres con este significado. Como ya se recordó anteriormente, el segundo de los significados del frasema ruso, «persona tímida, que inesperadamente opinó o protestó» (USJP I 179), no impone, al igual que la correspondiente unidad polaca, restricciones de género.

## 2.7. Combinatoria

Los cuasi-equivalentes pueden diferenciarse por su combinatoria, un ejemplo de escasa correspondencia en este marco lo evidencia el análisis de la expresión polaca *upadły anioł* (\*ángel caído) y su cuasi-equivalente inglés *fallen angel*. La locución inglesa, aun siendo estructuralmente idéntica al polaco, tiene un significado con una combinatoria más amplia. En ambas lenguas esta combinación fija de palabras hace de calificación eufemística de las prostitutas (PWN 5; USJP I 85; B 417), o en un sentido más amplio, *upadłego człowieka* («persona que ya no es lo que era / que ha caído muy bajo» WSFJP 43)<sup>40</sup>. Sin embargo, conviene destacar que la locución inglesa tiene una combinatoria semántica más amplia, por ejemplo puede calificar a un equipo de fútbol<sup>41</sup>.

---

<sup>40</sup> J. Szerszunowicz, *Stylistyczna polisemia frazeologizmów w ujęciu konfrontatywnym*, [w:] *Styl a semantyka*, red. I. Szczepankowska, Białystok, 2008, s. 372-373.

<sup>41</sup> Ponadto w języku angielskim omawiane wyrażenie funkcjonuje również jako termin z dziedziny finansów: ‘obligacja, początkowo o najwyższej jakości (zaliczana do grupy AAA,

## 2.8. Variación

Al analizar los cuasi-equivalentes, conviene prestar atención a la variación interna de las unidades comparadas. Las locuciones *Tizio, Caio e Sempronio*<sup>42</sup>, tiene en inglés el equivalente *any Tom, Dick or Harry*. Son locuciones que comparten una gran similitud estructural, orden de los componentes, significado y valor estilístico. El *idiom* inglés tiene una variante registrada en los diccionarios, en la que el último nombre masculino es sustituido por uno femenino: *every/any Tom, Dick and Harriet/Sheila*. Hay que mencionar que en alemán existe la locución *Hinz und Kunz* con el mismo significado, que es parecido a la locución italiana, y no tiene registrado en el diccionario la variante con nombre femenino. La posibilidad de sustitución del nombre en el frasma inglés supone que en algunos contextos la unidad italiana no sea su equivalente.

## 2.9. Pragmática

La atención a los cuasi-equivalentes no afecta solo a las locuciones con sentido figurado, en el citado grupo se pueden mencionar, por ejemplo, las fórmulas interpersonales. Unos pragmatemas como ing. *How are you?* (con la réplica *Fine*) y el polaco *Jak się czujesz?* (con la respuesta *Świetnie*) son unidades aparentemente idénticas. En la impresión de los hablantes del acto de comunicación, la réplica polaca tiene un mayor contenido de sinceridad, en inglés, por el contrario, tiene un significado más convencional, condicionado lingüística y culturalmente, porque la respuesta a la pregunta, percibida como retórica, ha de ser positiva<sup>43</sup>. La respuesta polaca tiene un carácter menos ritualizado, a juzgar por la percepción de los entrevistados. Desde el punto de vista cultural, la distancia entre los interlocutores en la cultura polaca y anglosajona no es idéntica, algo diferente es también la gestión de la cortesía lingüística. En resumen, a pesar de los cambios en las tendencias en los

---

czyli *investment grade*), następnie spadająca poniżej tego standardu, w końcu sprzedana z dużym dochodem' (BM120).

<sup>42</sup> cf. esp. *fulano, mengano y perengano* (N.d.T.).

<sup>43</sup> Cf. J. Szerszunowicz, *A Comparative Analysis of Small Talk in English and Polish* [w:] *Theoretical Approaches to Dialogue Analysis. Selected Papers from the IADA Chicago 2004 Conference*, Beiträge zur Dialogforschung, Band 33, r.d. L. N. Berlin, Tübingen 2007, s. 39-48.

ámbitos de creación de un autorretrato de los polacos, quienes intentan aportar más información positiva en las respuestas<sup>44</sup>, las citadas preguntas y respuestas deben tratarse como cuasi-equivalentes.

Los citados ámbitos en que se diferencian unas unidades fraseológicas y sus cuasi-equivalentes en otra lengua no constituyen un repertorio exhaustivo. Sin embargo, ponen de manifiesto los problemas que caracterizan los equivalentes estructuralmente cercanos, con una estructura idéntica de los componentes (o casi), y que tradicionalmente han sido tratados como equivalentes absolutos.

### **3. Cuasi-equivalentes en la descripción fraseográfica**

Cuando se practica el análisis de estas unidades -con una visión más amplia, manejando un número mayor de parámetros de uso- se explica que se las clasifique como cuasi-equivalentes y la descripción fraseográfica debe tener en cuenta las sutiles diferencias observadas en el análisis contrastivo. La descripción multiaspectual en las obras lexicográficas permite evitar errores en la práctica de la traducción. Conviene destacar que el problema actual de la descripción de los (cuasi-) equivalentes no se había abordado con la precisión necesaria, de ahí su clasificación como equivalencias absolutas<sup>45</sup>. La gran mayoría de los diccionarios fraseológicos fueron creados para suplir necesidades glotodidácticas<sup>46</sup>, para las que el enfoque tradicional es satisfactorio, pero desde el punto de vista traductológico, tal descripción lexicográfica puede resultar insuficiente.

#### **3.1. La descripción de los cuasi-equivalentes en las obras léxicográficas y fraseográficas**

---

<sup>44</sup> E. Jakubowska, *Cross-cultural dimensions of politeness in the case of Polish and English*, Katowice 1999, s. 58.

<sup>45</sup> Cf. np. A. Pronińska, *Principi teoretici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco*, Kraków 2005; M. Bielińska, *Propozycje kryteriów ewaluacji opisu leksykograficznego frazeologizmów*, [w:] *Frazeologia a językowe obrazy świata przelomu wieków*, red. W. Chlebda, Opole 2007, s. 317-324.

<sup>46</sup> R. Moon, *Dictionaries and Collocations*, [w:] *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, red. S. Granger, F. Meunier, Amsterdam / Philadelphia 2008, s. 326-327.

Tomando el ejemplo de la locución italiana *segreto di Pulcinella* y su correspondencia polaca, idéntica en lo que se refiere a la semántica y a la estructura, *tajemnica poliszynela*. En las obras léxico-fraseográficas existe una tendencia evidente a tratarlos como equivalentes totales, como ilustran los ejemplos siguientes:

<b>Obra léxicográfica</b>	<b>Pol.</b>	<b>It.</b>	<b>Traducción al español</b>
(IW 115)	<i>tajemnica poliszynela</i>	<i>segreto di pulcinella</i>	«secreto de Polichinela»
(USWP 867)	<i>tajemnica poliszynela</i>	<i>segreto di pulcinella</i>	«secreto de Polichinela»
(WSWP 256)	przen. <i>tajemnica Poliszynela</i>	<i>segreto di Pulcinella</i>	Fig. «secreto de Polichinela»
(PSWP 423)	<i>to jest tajemnica poliszynela</i>	<i>è il segreto di Pulcinella</i>	«es el secreto de Polichinela»
(LIW 169).	<i>być tajemnicą poliszynela- Romans Gianniego z Teresą jest tajemnicą poliszynela. W mieście wszyscy o nim mówią</i>	<i>essere il segreto di Pulcinella- La relazione di Gianni e Teresa è il segreto di Pulcinella. In città ne parlano tutti.</i>	«Ser el secreto de Polichinela» «La relación de Gianni y Teresa es el secreto de Polichinela. En la ciudad todos hablan de ello»
(IPW 154).	<i>tajemnica poliszynela- Jest tajemnica poliszynela, że nasze plany okazały się nierealne, ale nie chcemy na razie mówić o tym ojcu</i>	<i>il segreto di Pulcinella - È un segreto di pulcinella il fatto che i nostri piani si sono dimostrati irrealizzabili ma per il momento non vogliamo parlarne al babbo</i>	«Es un secreto de Polichinela el hecho de que nuestros planes han resultado irrealizables, pero por el momento no queremos decírselo a papá».

Como se puede observar en los diccionarios bilingües, por lo general escuetos en la extensión de sus entradas, no se tienen en cuenta las diferencias sutiles

que puedan existir desde el punto de vista traductológico<sup>47</sup>. En dos diccionarios generales se aportan los significados figurados del nombre *pulcinella*: fig. *blazen* (USWP 867); *Pulcinella*, arch. *Polcinella* teatr. *Pulcinella* (*postać z komedii dell'arte*) *Poliszynel*, *Pulcinella*, przen. *blazen*, *pajac*; *comportarsi da pulcinella zachowywać się jak blazen*, *blaznować* (WSWP 256), lo cual evidencia la escasez de información sobre el diferente estatus de este componente onomástico en las unidades comparadas. *Poliszynel* funciona en modo activo en la memoria colectiva de los italianos, no obstante para los polacos no provoca ninguna asociación mental. Al tener en cuenta la información cultural se pone de manifiesto que, en la conciencia de los usuarios del diccionario, esta unidad no es portadora de información cultural, al contrario que la unidad italiana.

### 3.2. Modelo de descripción de los cuasi-equivalentes en el diccionario bilingüe

Liam Roger presta la debida atención al significado del conocimiento cultural en los diccionarios bilingües, señalando que, en el caso de las obras comentadas, hay una descripción que tiene en cuenta la asimetría de significado de los fenómenos culturales en las lenguas comparadas, que no se reduce a los evidentes ámbitos (nombres de origen histórico y literario, nombres de comidas, etc.)<sup>48</sup>. Numerosos frasemas, entre ellos los cuasi-equivalentes, tienen una motivación cultural y por lo tanto están predestinados a la descripción, en la que, de forma contrastiva, se aprecia la asimetría comentada.

Se acepta generalmente la elevada carga cultural de los fraseologismos populares, frente a otros tipos de equivalentes que no presentan esas diferencias interlingüísticas desde una perspectiva contrastiva. La descripción ideal de los cuasi-equivalentes debería tener en cuenta de antemano las sutiles diferencias ya comentadas, ya que esta práctica lexicográfica permitiría un

<sup>47</sup> O włosko-polskiej frazeografii zob.: G. Szpila, *Włosko-polska leksykografia frazeologiczna. Opis i próba oceny*, "Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis" 123 (2006), s. 159-168.

<sup>48</sup> L. Rodger, *Beyond Butterscotch. The Place of Cultural Knowledge in the Bilingual Dictionary*, [w:] *Proceedings XII EURALEX International Congress. Congresso Internazionale di Lessicografia. Atti*, red. E. Corino, C. Marelló, C. Onesti, t. I., Alessandria 2006, s. 567-573.

acercamiento más preciso a una determinada unidad, y al mismo tiempo posibilitaría la selección exacta del equivalente de una unidad determinada.

IL SEGRETO DI PULCINELLA → TAJEMNICA POLISZYNELA

**Pulcinella**, arch. *Polcinella* - bohater z włoskiej komedii dell'arte, który głośnym szeptem powierzał publiczności sekrety i tak wszystkim znane; nosił charakterystyczny kostium, beret i czarną maskę zakrywającą pół twarzy; imię konotuje brak powagi, kłótniwość, niedotrzymywanie słowa; nazwa o dużym znaczeniu w kulturze włoskiej; przen. błazen, pajac. **Pulcinella** arc. Polcinella – protagonista de la *Comedia dell'arte* italiana, confiaba en voz alta sus secretos al público y por lo tanto eran de todos conocidos; llevaba un traje y un gorro característicos, y una máscara que le cubría media cara; su nombre connota una falta de seriedad, inclinación a las disputas, revelación de secretos; nombre con un gran significado en la cultura italiana; figurado. Payaso, bufón.

It.	Pol.	Traducción al español
<i>essere un pulcinella/un Pulcinella</i>	<i>być błaznem</i>	«ser un payaso»
<i>comportarsi da pulcinella</i>	<i>zachowywać się jak błazen, błaznować</i>	«comportarse como un payaso, hacer payasadas».
<i>fare il Pulcinella</i>	<i>być mało poważnym, nie dotrzymywać słowa, być mało wiarygodnym</i>	«ser poco serio, no mantener la palabra, ser poco creíble».
<i>fare le nozze di Pulcinella</i>	<i>zorganizować uroczystość, która kończy się kłótnią; być przedsięwzięciem, które obiecująco się zaczyna, a źle się kończy</i>	«organizar una celebración que acaba en riña general; ser una proyecto que comienza de forma prometedora, pero acaba mal».

<p><i>finire come le nozze di Pulcinella</i></p>	<p><i>skończyć się kłótnią; źle się skończyć</i></p>	<p>«acabar en disputa; acabar mal», esp. «acabar como el rosario de la aurora».</p>
--	--	---

El hecho de tener en cuenta el componente cultural en la descripción fraseográfica del frasema en cuestión permite poner de relieve las diferencias entre la locución italiana y su equivalente polaco. Existe un contenido comunicativo, atestiguado en otros frasemas que tienen en su estructura el componente *Pulcinella*, y cuya presencia demuestra el elevado potencial motivacional que tiene este nombre en italiano.

En resumen, conviene subrayar, que la pertinente descripción fraseográfica de los cuasi-equivalentes en traducción es extremadamente importante porque permite una descripción más exacta de las unidades comentadas y así establecer las diferencias existentes desde el punto de vista de la glotodidáctica y la traductología, que no se tienen en cuenta en la mayoría de las obras.

#### 4. Cuasi-equivalentes en traducción

La traducción de frasemas suscita diversos problemas y este hecho recibe un tratamiento heterogéneo. Numerosas unidades tienen equivalentes con otra forma interna, lo que afecta a su funcionamiento en la traducción. En muchos otros casos faltan equivalentes fraseológicos, ya que los frasemas tienen una motivación cultural. Las unidades, que comparten la misma estructura idéntica, construcción léxica y significado que en la lengua de origen, son tratadas por lo general como equivalentes *absolutos*, es decir el máximo grado de coincidencia interlingüística.

Es conveniente destacar que, independientemente de los equivalentes fraseológicos documentados como tales, la elección de un equivalente de traducción depende en gran medida del contexto en el que se presenta cada frasema. Según Ewa Łabno-Fałęcka, el proceso de traducción de las unidades fraseológicas se estructura en las siguientes etapas: identificación de la unidad en la lengua de origen, análisis del significado fraseológico, traducción del

significado fraseológico, establecimiento del fraseo correspondiente en la lengua de llegada<sup>49</sup>.

A las técnicas de traducción más frecuentes pertenecen: la traducción correspondiente al fraseo con la misma estructura, construcción de los componentes y significado en la lengua de llegada, establecimiento de un equivalente funcional-fraseológico con otra forma interna; traducción literal, descripción del significado del fraseologismo en la lengua de origen, establecimiento de un equivalente por perífrasis, y la omisión de la unidad fraseológica en la traducción<sup>50</sup>.

#### 4.1 Cuasi-equivalentes como equivalentes adecuados de traducción de los fraseologismos

Los cuasi-equivalentes, debido a la similitud de la estructura y la composición de los componentes, parecen predestinados a ser traducidos con la ayuda de la primera de las mencionadas técnicas. En muchos casos es suficiente porque el uso de su fraseo correspondiente en la traducción desempeña las mismas funciones comunicativas que en el texto traducido. El uso de un equivalente cercano permite la conservación del carácter estilístico de la unidad, que ilustra los siguientes ejemplos:

<p>pol. <b>przekroczyć Rubikon</b>  <i>Taylor porównał umowę do przekroczenia Rubikonu, ale tak naprawdę był to mały krok we właściwym kierunku</i></p>	<p>ing. <b>cross the Rubicon</b>  <i>Taylor has portrayed the deal as the crossing of the Rubicon, but it was really no more than a small step in the right direction. (IPA 108).</i></p>	<p>esp. <b>cruzar el Rubicón</b>  <i>Taylor ha presentado el acuerdo como cruzar el Rubicón, pero realmente no era más que un pequeño paso en la dirección correcta</i></p>
---	---	---

<sup>49</sup> E. Łabno-Falęcka, *Phraseologie und Übersetzen*, Frankfurt/M 1994, s. 261.

<sup>50</sup> S. Fiedler, op. cit., s. 122-132; K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004, s. 109.

<p>pol. <b>pociąć/podcinać (komuś) skrzydła</b>  <i>Byli młodzi, wierzyli, że ich zapal dużo może dokonać. Podcięto im skrzydła, i teraz nie należy się zbytnio dziwić, że są cyniczni.</i></p>	<p>al. <b>(jemandem) die Flügel beschneiden</b>  <i>Sie waren jung und glaubten, daß ihre Begeisterung viel bewirken könnte. Man hat ihnen die Flügel beschnitten, und jetzt darf man sich nichtallzusehr wundern, daß sie zynisch sind.</i> (IPN 104);</p>	<p>esp. <b>cortarle las alas (a alguien)</b>  Eran jóvenes, creían que su entusiasmo podría con todo. <i>Les cortaron las alas</i> y ahora no hay que sorprenderse demasiado de que sean cínicos.</p>
<p>pol. <b>nieść swój krzyż</b>  <i>Długo trwało, zanim pogodził się ze swoją chorobą. Nieść swój krzyż – tego nauczył się dopiero po latach.</i></p>	<p>it. <b>portare la propria croce</b>  <i>Ci volle molto tempo perché si rassegnasse alla sua malattia. A portare la sua croce imparò solo dopo anni.</i> (IPW 116).</p>	<p>esp. <b>llevar su (propia) cruz</b>  Le llevó mucho tiempo resignarse a su enfermedad. <i>A llevar su propia cruz</i> aprendió solo con los años</p>

Sin embargo, el análisis que procede de la lengua hablada permite afirmar que el cuasi-equivalente puede presentar un equivalente de traducción insatisfactorio. La locución italiana mencionada anteriormente *il segreto di Pulcinella* y su cuasi-equivalente polaco *tajemnica poliszynela* presentan una frecuencia diferente. La locución italiana sugiere más fácilmente un proceso de modificación, ante el que conviene señalar que algunas de estas modificaciones creativas de esta locución no suponen mayores dificultades en la traducción, por ejemplo:

It.	Pol.	Esp.
<i>Di fatto, l'agente ha rivelato il più classico 'segreto di Pulcinella' confermando l'interesse della Juvecaserta per il suo assistito<sup>51</sup></i>	<i>Faktycznie agent ujawnił najbardziej klasyczny sekret poliszynela, potwierdzając zainteresowanie Juvecaserty swoim podopiecznym</i>	«De hecho, el agente ha revelado el más típico <i>segreto de Polichinela</i> confirmando el interés de la Juvecaserta por su defendido»

<sup>51</sup> [www.9online.it/sport](http://www.9online.it/sport). Dostęp: 10.07.2009.

<i>È un pò il segreto di Pulcinella se così vogliamo chiamarlo</i> <sup>52</sup>	<i>To taki, jak to ująć, trochę sekret poliszynela.</i>	«Es un poco el secreto de <i>Polichinela</i> , por así decirlo»
<i>Finalmente svelato il terzo segreto di Pulcinella</i> <sup>53</sup>	lit. <i>w końcu ujawniono trzeci sekret poliszynela</i>	«Finalmente se reveló el tercer secreto de <i>Polichinela</i> »
<i>il segreto bancario di Pulcinella degli gnomi arroganti</i> <sup>54</sup>	lit. <i>bankowy sekret poliszynela aroganckich gnomów.</i>	«El secreto bancario de <i>Polichinela</i> de los gnomos arrogantes»

Es necesario subrayar que en el caso del título procedente de Ticino Finanza, *Il segreto bancario di Pulcinella degli gnomi arroganti*, la combinación de la modificación de los fraseologismos con la denominación metafórica de los banqueros provoca que estilísticamente la traducción literal en un título resulte poco atractiva.

#### 4.2. Cuasi-equivalentes como equivalentes de traducción inadecuados de fraseologismos

La unidad fraseológica puede someterse a un tratamiento modificador, que presupone un conocimiento cultural compartido por los hablantes de una determinada lengua. Los textos publicitarios hacen un uso frecuente de unidades fraseológicas parafraseadas<sup>55</sup>. En el caso de esta adaptación creativa de las combinaciones estables de palabras de los cuasi-equivalentes, resultan ser un equivalente de traducción inadecuado. El ejemplo de la citada forma de abuso de las unidades lexicalizadas es el uso modificado de la citada locución *tajemnica poliszynela* en la forma *Tajemnica PO-liszynela* como cabecera del artículo de Joanna Tańska (Newsweek 8.06.2008). Esta modificación también aparece en la última frase *Mamy więc do czynienia z tajemnicą PO-liszynela*. El acrónimo PO, se refiere al nombre de un partido político, *Platforma*

<sup>52</sup> [lapse.splinder.com](http://lapse.splinder.com). Dostęp: 10.07.2009.

<sup>53</sup> <http://digilander.libero.it/flavionline.vulvia.htm>. Dostęp: 10.07.2009.

<sup>54</sup> <http://www.ticinofinanza.ch/index.cfm?mode=comunicati&id=585>. Dostęp: 10.07.2009.

<sup>55</sup> Cf. J. Szerszunowicz, *The Modification Potential of Idioms and Proverbs in the Contrastive Perspective*, [w:] *Valoda dažādu kultūru kontekstā*, t. XV, red. N. Trofimova, Dauvgapils: Saule 2005, 434-439.

*Obywatelska*, con motivo de un sonido idéntico de la primera sílaba del antropónimo se utilizó como un juego de palabras. El lector decodifica las informaciones transmitidas por la modificación gracias al conocimiento de la forma canónica y de su carga cultural<sup>56</sup>.

El cuasi-equivalente italiano resulta ser un equivalente de traducción inadecuado por dos motivos. El primero de ellos, como ya se indicó anteriormente, está relacionado con una cultura específica del nombre del partido. El segundo de ellos es la realización de la primera sílaba de los antropónimos ([pol] vs. [pul]), que imposibilita la transformación escrita de la modificación en polaco. El cuasi-equivalente francés de la unidad polaca presenta concordancia con el sonido de la primera sílaba (fr. *le secret de Polichinelle*) y por lo tanto es posible la extrapolación de la adaptación de esta locución, aun así desaparecería el efecto del juego de palabras, a no ser que finalmente se aporte una nota a pie de página que explique *le secret de Polichinelle*.

Conviene destacar que otros de los peligros relacionados con la transferencia de unidades con carácter de cuasi-equivalentes en una traducción residen en los diferentes significados culturales de los nombres comentados y en la asimetría de las respectivas connotaciones, que pueden ser más ricas en una de ambas culturas que en la otra, o incluso existir sólo en una de ellas.

La manifestación lingüística de un significado cultural puede ser, por ejemplo, un mayor número de significados de una determinada unidad. Tal es el caso del frasema alemán *Nacht der langen Messer* (\*noche de los cuchillos largos) registrado en las obras fraseográficas y usado con tres significados «asesinato de un determinado grupo de personas que tiene lugar durante la noche; decisión que tiene lugar durante la noche o muy tarde con una dura rivalidad; toma de una decisión final que tiene lugar por la noche»<sup>57</sup> cuyos equivalentes aluden semánticamente al sentido primario de esta locución. El equivalente italiano *la notte dei coltelli lunghi* o del inglés *the night of long*

<sup>56</sup> Cf. J. Szerszunowicz, *Decoding Phraseological Units as a Socio-Linguistic Problem (on the Example of Onomastic Idioms)*, [w:] *Nation and Language: Modern Aspects of Socio-Linguistic Development*, Kaunas 2008, s. 118-121.

<sup>57</sup> Por. definicję w: *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, red. B. Alsen, W. Scholze-Stubenrecht, t. XI, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2002, s. 531.

*knives* no evocan la misma connotación que la que provoca en el texto la locución alemana.

En resumen, conviene destacar que los cuasi-equivalentes pueden ser soluciones satisfactorias en lenguas extranjeras si las diferencias sutiles que se presentan entre ellos no están actualizadas en un determinado contexto. Los cuasi-equivalentes, equivalentes cercanos desde el punto de vista formal, sin embargo, en algunos casos son equivalentes inadecuados, que a pesar de la cercanía formal y estructural no pueden ser utilizados en la traducción, por lo tanto, hay que subrayar que la elección de un equivalente está condicionada al contexto y hablando de forma más precisa, a las diferencias de significado que puedan aparecer en el análisis multiaspectual de las unidades y su cuasi-equivalente en su determinado uso.

## 5. Conclusiones

El análisis llevado a cabo permite la formulación de conclusiones que afectan a tres aspectos de la investigación del fenómeno, concretamente terminológico, fraseográfico y traductológico. El término cuasi-equivalente se define como una unidad de la lengua meta con significado y estructura idénticos a los de la lengua origen. Dicho término corresponde al tradicional «equivalente absoluto», pero describe dicha equivalencia de una forma más precisa y que refleja mejor su naturaleza.

Los cuasi-equivalentes conforman un importante grupo de frasemas, que deberían ser específicamente descritos en los diccionarios fraseológicos bilingües de tal forma que se puedan apreciar las diferencias sutiles. En el artículo señalado conviene dar ejemplos reales, no manipulados para suplir las necesidades de un diccionario. Por otra parte, la descripción más detallada de las unidades fraseológicas permite determinar los *falsos amigos*, cuya resolución es importante para la glotodidáctica.

Desde el punto de vista de la traductología, estas unidades conforman un importante grupo ya que su similitud formal puede inducir al traductor a la elección del equivalente inadecuado en un determinado contexto. La aparición de los cuasi-equivalentes debería ser un fenómeno bien conocido, para evitar errores de traducción.

## 6. Abreviaturas de las obras léxico-fraseográficas citadas

- B – *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, red. A. Room, London 2002.
- BM – Bannock G., Manser W., *Angielsko-polski słownik tematyczny. Finanse*, Warszawa 2001.
- Dem – De Mauro T., *Il dizionario della lingua italiana*, Milano 2000.
- DIS – Gobetti D., *Dictionary of Italian Slang*, New York 1999.
- DR – *Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, red. B. Alsleben, W. Scholze-Stubenrecht, t.11, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2002.
- IPA – Wolfram-Romanowska D., Kaszubski P., Parker M., *Idiomy polsko-angielskie. Polish-English Idioms.*, Warszawa 1999.
- IPN – Wójtowicz J., Wójcicki M., *Polnische und deutsche Redewendungen*, Warszawa 1997
- IPW – Mazanek A., Wójtowicz J., *Idiomy polsko-włoskie. Fraseologia idiomatica polacco-italiana*, Warszawa 1986.
- IW – *Idiomy włoskie*, oprac. M. K. Podracka, Warszawa 2006.
- LIW – Zardo M., *Langenscheidt 1000 idiomów włoskich*, Warszawa 2002.
- JI – Akiyama N., Akiyama C., *Japanese Idioms*, New York 1996.
- L – Lapucci C., *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano 1990.
- LNSA – Ratajczak P., *Leksykon nowego słownictwa angielskiego. Lexicon of New English Vocabulary*, Zielona Góra 2005.
- ODI – *Oxford Dictionary of Idioms*, red. J. Siefring, Oxford 2005. Wyd. II. (1999)
- PDEI – Gulland D., Hinds-Howell D., *The Penguin Dictionary of English Idioms*, London 1994. (1986)
- PSWP – Meisels W., *Podręczny słownik włosko-polski. Dizionario pratico italiano-polacco*, t. II, Warszawa 1996.
- Q – Quarto M.B., *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Milano 2000.
- SFJP – Skorupka S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 1999. (1967) Wyd. XI.
- USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego*, red. S. Dubisz, t. I-IV, Warszawa 2003.
- USWP – *Uniwersalny słownik włosko-polski. Dizionario universale italiano-polacco*, red. M. K. Podracka, Warszawa 2004.
- WSFJP – Müldner-Nieckowski P., *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 2003.
- WSWP I – Cieśla H., Jamrozik E., Kłós R., *Wielki słownik włosko-polski. Grande dizionario italiano-polacco*, t. I, Warszawa 2001.
- WSWP III – Cieśla H., Jamrozik E., Łopieńska I., Sikora Penazzi J., *Wielki słownik włosko-polski. Grande dizionario italiano-polacco*, t. III, Warszawa 2006.